Mrk

Chapter 12

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

Καὶ	ἤρξατο	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λαλεῖν,	ἀμπελῶνα	ἄνθρωπος	ἐφύτευσεν,
Ve	başladı	onlara	–de	öykülerle	söylemeye	bağ	bir–adam	dikti
G2532	G0756	G0846	G1722	G3850	G2980	G0290	G0444	G5452

καὶ	περιέθηκεν	φραγμὸν,	καὶ	ὤρυξεν	ὑπολήνιον,	καὶ	ᾠκοδόμησεν	πύργον,
ve	koydu–çevresine	çit	ve	kazıdı	üzüm–teknesi	ve	inşa–etti	kule
G2532	G4060	G5418	G2532	G3736	G5276	G2532	G3618	G4444

καὶ	ἐξέδετο	αὐτὸν	γεωργοῖς,	καὶ	ἀπεδήμησεν.
ve	kiraladı	onu	çiftçilere	ve	yolculuğa–çıktı
G2532	G1554	G0846	G1092	G2532	G0589

> İsa halka misallerle konuşmaya başladı: “Adamın biri bağ dikmiş, etrafını duvarla çevirmiş, üzümleri sıkmak için çukur kazmış. Bir de bekçi kulesi yapmış. Sonra bağını bağcılara kiralayıp seyahate çıkmış.

2

καὶ	ἀπέστειλεν	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	τῷ	καιρῷ	δοῦλον,	ἵνα	παρὰ	τῶν
ve	gönderdi	–e	–	çiftçilere	–	mevsimde	köle	ki	–den	–
G2532	G0649	G4314	G3588	G1092	G3588	G2540	G1401	G2443	G3844	G3588

γεωργῶν	λάβῃ	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	τοῦ	ἀμπελῶνος.
çiftçilerin	alsın	–den	–	meyvelerden	–	bağın
G1092	G2983	G0575	G3588	G2590	G3588	G0290

> Bağ bozumu zamanı gelmiş. Adam üzümlerden payına düşeni almak için bağcılara bir köle göndermiş.

3

καὶ	λαβόντες	αὐτὸν,	ἔδειραν,	καὶ	ἀπέστειλαν	κενόν.
ve	alarak	onu	dövdüler	ve	gönderdiler	boş
G2532	G2983	G0846	G1194	G2532	G0649	G2756

> Ancak bağcılar köleyi yakalayıp dövmüşler. Eli boş geri göndermişler.

4

καὶ	πάλιν	ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτοὺς	ἄλλον	δοῦλον,	κἀκεῖνον	ἐκεφαλίωσαν,	καὶ
ve	yine	gönderdi	–e	onlara	başka	köle	ve–onu	başına–vurdular	ve
G2532	G3825	G0649	G4314	G0846	G0243	G1401	G2548	G2775	G2532

ἠτίμασαν.
aşağıladılar
G0818

> Sonra adam bağcılara başka bir köle göndermiş. Bu köleyi başından yaralamışlar ve ona hakaret etmişler.

5

καὶ	ἄλλον	ἀπέστειλεν,	κἀκεῖνον	ἀπέκτειναν;	καὶ	πολλοὺς	ἄλλους,	οὓς
ve	başka	gönderdi	ve–onu	öldürdüler	ve	çok	başkalarını	onları
G2532	G0243	G0649	G2548	G0615	G2532	G4183	G0243	G3739

μὲν	δέροντες,	οὓς	δὲ	ἀποκτέννοντες.
bir–yandan	döverek	onları	öte–yandan	öldürerek
G3303	G1194	G3739	G1161	G0615

> Bağın sahibi bir köle daha göndermiş. Bağcılar onu öldürmüşler. Adam bağcılara daha pek çok köle göndermiş, kimini dövmüşler kimini öldürmüşler.

6

ἔτι	ἕνα	εἶχεν	υἱὸν	ἀγαπητόν,	ἀπέστειλεν	αὐτὸν	ἔσχατον	πρὸς	αὐτοὺς,
hala	bir	vardı	oğlu	sevgili	gönderdi	onu	son	–e	onlara
G2089	G1520	G2192	G5207	G0027	G0649	G0846	G2078	G4314	G0846

λέγων,	ὅτι	Ἐντραπήσονται	τὸν	υἱόν	μου.
diyerek	ki	Saygı–duyacaklar	–	oğluma	benim
G3004	G3754	G1788	G3588	G5207	G1473

> “Adamın bağcılara göndereceği tek bir kişi kalmış. O da çok sevdiği oğluymuş. Bağcılara en son onu göndermiş. ‘Herhalde oğluma saygı gösterirler! diye düşünmüş.

7

ἐκεῖνοι	δὲ	οἱ	γεωργοὶ	πρὸς	ἑαυτοὺς	εἶπαν	ὅτι,	Οὗτός	ἐστιν	ὁ
onlar	ise	–	çiftçiler	–de	kendi–aralarında	dediler	ki	Bu	–dır	–
G1565	G1161	G3588	G1092	G4314	G1438	G3004	G3754	G3778	G1510	G3588

κληρονόμος:	δεῦτε,	ἀποκτείνωμεν	αὐτόν,	καὶ	ἡμῶν	ἔσται	ἡ	κληρονομία.
varis	gelin	öldürelim	onu	ve	bizim	olacak	–	miras
G2818	G1205	G0615	G0846	G2532	G1473	G1510	G3588	G2817

> “Ne var ki, bağcılar kendi aralarında, ‘İşte bağ sahibinin oğlu, bu bağ da ona miras kalacak. Onu öldürürsek bağ bizim olur diye konuşmuşlar.

8

καὶ	λαβόντες,	ἀπέκτειναν	αὐτόν,	καὶ	ἐξέβαλον	αὐτὸν	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος.
ve	alarak	öldürdüler	onu	ve	attılar	onu	dışına	–	bağın
G2532	G2983	G0615	G0846	G2532	G1544	G0846	G1854	G3588	G0290

> Böylece onu yakalayıp öldürmüşler; cesedini bağın dışına atmışlar.

9

τί	[οὖν]	ποιήσει	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος?	ἐλεύσεται	καὶ	ἀπολέσει
Ne	öyleyse	yapacak	–	efendi	–	bağın	gelecek	ve	yok–edecek
G5101	G3767	G4160	G3588	G2962	G3588	G0290	G2064	G2532	G0622

τοὺς	γεωργούς,	καὶ	δώσει	τὸν	ἀμπελῶνα	ἄλλοις.
–	çiftçileri	ve	verecek	–	bağı	başkalarına
G3588	G1092	G2532	G1325	G3588	G0290	G0243

> “Bu durumda bağ sahibi ne yapacak? Gelip bağcıları mahvedecek, bağı başkalarına kiralayacak.

10

οὐδὲ	τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἀνέγνωτε?	Λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ
ne–de	–	yazıyı	bu	okumadınız–mı	Taş	ki	reddettiler	–
G3761	G3588	G1124	G3778	G0314	G3037	G3739	G0593	G3588

οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;
inşa–edenler	bu	oldu	–e	baş	köşenin
G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	G1137

> Zeburda şu sözleri okumadınız mı? ‘İnşaatçıların reddettiği taş binanın temel taşı oldu.

11

παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη,	καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν.
–den	Rab'den	oldu	bu	ve	–dır	harika	–de	gözlerde	bizim
G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G1510	G2298	G1722	G3788	G1473

> Bu Rabbin işidir; ne harika bir şeydir!”

12

Καὶ	ἐζήτουν	αὐτὸν	κρατῆσαι,	καὶ	ἐφοβήθησαν	τὸν	ὄχλον;	ἔγνωσαν
Ve	arıyorlardı	onu	tutmak	ve	korktular	–	kalabalıktan	anladılar
G2532	G2212	G0846	G2902	G2532	G5399	G3588	G3793	G1097

γὰρ	ὅτι	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν	παραβολὴν	εἶπεν.	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν,	ἀπῆλθον.
çünkü	ki	–e	onlara	–	öyküyü	söyledi	ve	bırakarak	onu	gittiler
G1063	G3754	G4314	G0846	G3588	G3850	G3004	G2532	G0863	G0846	G0565

> İsayı dinleyen Yahudi ileri gelenleri bu misalle kendilerini kast ettiğini anladılar. İsayı hemen yakalamanın bir yolunu aramaya başladılar. Fakat halkın tepkisinden korktular; bu sebeple Onu orada bırakıp gittiler.

13

Καὶ	ἀποστέλλουσιν	πρὸς	αὐτόν	τινας	τῶν	Φαρισαίων,	καὶ	τῶν
Ve	gönderiyorlar	–e	ona	bazılarını	–den	Ferisilerin	ve	–den
G2532	G0649	G4314	G0846	G5100	G3588	G5330	G2532	G3588

Ἡρῳδιανῶν,	ἵνα	αὐτὸν	ἀγρεύσωσιν	λόγῳ.
Hirodesçilerin	ki	onu	tuzakla–yakalayasınlar	sözde
G2265	G2443	G0846	G0064	G3056

> Yahudi önderler daha sonra Ferisilerden ve Hirodes yanlılarından bazılarını İsaya gönderdiler. İsanın bir açığını yakalamaya çalışıyorlardı.

14

καὶ	ἐλθόντες,	λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	οἴδαμεν	ὅτι	ἀληθὴς	εἶ,	καὶ
ve	gelerek	diyorlar	ona	Öğretmen	biliyoruz	ki	doğru	sen	ve
G2532	G2064	G3004	G0846	G1320	G1492	G3754	G0227	G1510	G2532

οὐ	μέλει	σοι	περὶ	οὐδενός;	οὐ	γὰρ	βλέπεις	εἰς	πρόσωπον
değil	önemser	sana	hakkında	hiç–kimsenin	değil	çünkü	bakarsın	–e	yüzüne
G3756	G3199	G4771	G4012	G3762	G3756	G1063	G0991	G1519	G4383

ἀνθρώπων,	ἀλλ’	ἐπ’	ἀληθείας	τὴν	ὁδὸν	τοῦ	Θεοῦ	διδάσκεις.	ἔξεστιν
insanların	ama	–de	hakikatte	–	yolunu	–	Allah'ın	öğretirsin	caiz–mi
G0444	G0235	G1909	G0225	G3588	G3598	G3588	G2316	G1321	G1832

δοῦναι	κῆνσον	Καίσαρι	ἢ	οὔ,	δῶμεν	ἢ	μὴ	δῶμεν?
vermek	vergi	Sezar'a	ya–da	değil	verelim–mi	ya–da	değil	verelim–mi
G1325	G2778	G2541	G2228	G3756	G1325	G2228	G3361	G1325

> Bunlar İsaya gidip şöyle dediler: “Hocam, senin dürüst biri olduğunu biliyoruz. Sözünü sakınmazsın. İnsanlar arasında ayrım yapmadan Allah yolunu dosdoğru vazedersin. Söyle bize, Sezara vergi vermek caiz mi, değil mi?

15

ὁ	δὲ	εἰδὼς	αὐτῶν	τὴν	ὑπόκρισιν,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	με
–	ama	bilerek	onların	–	ikiyüzlülükünü	dedi	onlara	Neden	beni
G3588	G1161	G1492	G0846	G3588	G5272	G3004	G0846	G5101	G1473

πειράζετε?	φέρετέ	μοι	δηνάριον,	ἵνα	ἴδω.
deniyorsunuz	getirin	bana	dinar	ki	göreyim
G3985	G5342	G1473	G1220	G2443	G3708

> Ödeyelim mi, ödemeyelim mi?” İsa onların ikiyüzlülüğünü fark etti. Onlara, “Neden beni tuzağa düşürmeye kalkışıyorsunuz? Bana bir dinar getirin bakayım!” dedi.

16

οἱ	δὲ	ἤνεγκαν.	καὶ	λέγει	αὐτοῖς,	Τίνος	ἡ	εἰκὼν	αὕτη,	καὶ	ἡ
–	ve	getirdiler	ve	der	onlara	Kimin	–	resmi	bu	ve	–
G3588	G1161	G5342	G2532	G3004	G0846	G5101	G3588	G1504	G3778	G2532	G3588

ἐπιγραφή?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Καίσαρος.
yazısı	–	ve	dediler	ona	Sezar'ın
G1923	G3588	G1161	G3004	G0846	G2541

> İsaya bir dinar verdiler. İsa, “Paranın üzerinde kimin resmi, kimin adı var?” diye sordu. “Sezarın” diye cevap verdiler.

17

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τὰ	Καίσαρος,	ἀπόδοτε	Καίσαρι,	καὶ	τὰ
–	ama	İsa	dedi	onlara	–	Sezar'ınkileri	verin	Sezar'a	ve	–
G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	G3588	G2541	G0591	G2541	G2532	G3588

τοῦ	Θεοῦ,	τῷ	Θεῷ.	καὶ	ἐξεθαύμαζον	ἐπ’	αὐτῷ.
–	Allah'ınkileri	–	Allah'a	ve	şaşırdılar	–e	ona
G3588	G2316	G3588	G2316	G2532	G2296	G1909	G0846

> O zaman İsa onlara, “Sezarın hakkını Sezara, Allahın hakkını Allaha verin” dedi. Hepsi İsanın cevabına şaşıp kaldı.

18

Καὶ	ἔρχονται	Σαδδουκαῖοι	πρὸς	αὐτόν,	οἵτινες	λέγουσιν	ἀνάστασιν	μὴ	εἶναι.
Ve	geliyorlar	Sadükiler	–e	ona	onlar–ki	derler	diriliş	değil	var
G2532	G2064	G4523	G4314	G0846	G3748	G3004	G0386	G3361	G1510

καὶ	ἐπηρώτων	αὐτὸν,	λέγοντες,
ve	soruyorlardı	ona	diyerek
G2532	G1905	G0846	G3004

> Sonra Sadukilerden birkaçı İsaya geldi. Sadukiler ölümden dirilişe inanmazlar. İsaya gelip şunu sordular:

19

Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	ἔγραψεν	ἡμῖν,	ὅτι	ἐάν	τινος	ἀδελφὸς	ἀποθάνῃ,	καὶ
Öğretmen	Musa	yazdı	bize	ki	eğer	birinin	kardeşi	ölürse	ve
G1320	G3475	G1125	G1473	G3754	G1437	G5100	G0080	G0599	G2532

καταλίπῃ	γυναῖκα,	καὶ	μὴ	ἀφῇ	τέκνον,	ἵνα	λάβῃ	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ,
bırakırsa	karı	ve	değil	bırakırsa	çocuk	ki	alsın	–	kardeşi	onun
G2641	G1135	G2532	G3361	G0863	G5043	G2443	G2983	G3588	G0080	G0846

τὴν	γυναῖκα,	καὶ	ἐξαναστήσῃ	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.
–	karısını	ve	diriltsin	soy	–	kardeşine	onun
G3588	G1135	G2532	G1817	G4690	G3588	G0080	G0846

> “Hocam, Musa Tevratta bize şöyle der: Eğer bir adam ölür, geride hiç çocuğu olmadan bir dul bırakırsa, kardeşi onun karısıyla evlensin, onun soyunu sürdürsün.

20

ἑπτὰ	ἀδελφοὶ	ἦσαν;	καὶ	ὁ	πρῶτος	ἔλαβεν	γυναῖκα,	καὶ,	ἀποθνῄσκων,
yedi	kardeş	vardı	ve	–	ilki	aldı	karı	ve	ölürken
G2033	G0080	G1510	G2532	G3588	G4413	G2983	G1135	G2532	G0599

οὐκ	ἀφῆκεν	σπέρμα;
değil	bıraktı	soy
G3756	G0863	G4690

> Bir ailenin yedi oğlu varmış. İlk kardeş evlenmiş, fakat çocuğu olmadan ölmüş.

21

καὶ	ὁ	δεύτερος	ἔλαβεν	αὐτήν,	καὶ	ἀπέθανεν,	μὴ	καταλιπὼν	σπέρμα;
ve	–	ikincisi	aldı	onu	ve	öldü	değil	bırakarak	soy
G2532	G3588	G1208	G2983	G0846	G2532	G0599	G3361	G2641	G4690

καὶ	ὁ	τρίτος	ὡσαύτως.
ve	–	üçüncüsü	aynı–şekilde
G2532	G3588	G5154	G5615

> Böylece ikinci kardeş dul kalan kadınla evlenmiş. Fakat o da çocuk bırakmadan ölmüş. Aynı şey üçüncü kardeşe de olmuş.

22

καὶ	οἱ	ἑπτὰ	οὐκ	ἀφῆκαν	σπέρμα.	ἔσχατον	πάντων	καὶ,	ἡ	γυνὴ
ve	–	yedisi	değil	bıraktılar	soy	son	hepsinden	ve	–	kadın
G2532	G3588	G2033	G3756	G0863	G4690	G2078	G3956	G2532	G3588	G1135

ἀπέθανεν.
öldü
G0599

> Yedi kardeşin yedisi de kadınla evlenip ölmüşler. Hiçbir kardeşin kadından çocuğu olmamış. En sonunda kadın da ölmüş.

23

ἐν	τῇ	ἀναστάσει,	ὅταν	ἀναστῶσιν,	τίνος	αὐτῶν	ἔσται	γυνή?	οἱ
–de	–	dirilişte	ne–zaman	dirilirler	kimin	onların	olacak	karısı	–
G1722	G3588	G0386	G3752	G0450	G5101	G0846	G1510	G1135	G3588

γὰρ	ἑπτὰ	ἔσχον	αὐτὴν	γυναῖκα.
çünkü	yedisi	aldılar	onu	karı–olarak
G1063	G2033	G2192	G0846	G1135

> Yedi kardeş aynı kadınla evlendiğine göre ahirette kadın hangisinin karısı olacaktır?”

24

ἔφη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Οὐ	διὰ	τοῦτο	πλανᾶσθε,	μὴ	εἰδότες
dedi	onlara	–	İsa	Değil–mi	bu–yüzden	bu	yanılıyorsunuz	değil	bilerek
G5346	G0846	G3588	G2424	G3756	G1223	G3778	G4105	G3361	G1492

τὰς	γραφὰς,	μηδὲ	τὴν	δύναμιν	τοῦ	Θεοῦ?
–	yazıları	ne–de	–	gücünü	–	Allah'ın
G3588	G1124	G3366	G3588	G1411	G3588	G2316

> İsa onlara şöyle cevap verdi: “Tevratı ve Allahın kudretini bilmediğinizden dolayı sapıtıyorsunuz.

25

ὅταν	γὰρ	ἐκ	νεκρῶν	ἀναστῶσιν,	οὔτε	γαμοῦσιν,	οὔτε	γαμίζονται;
ne–zaman	çünkü	–den	ölülerden	dirilirler	ne	evlenirler	ne–de	evlendirilirler
G3752	G1063	G1537	G3498	G0450	G3777	G1060	G3777	G1061

ἀλλ’	εἰσὶν	ὡς	ἄγγελοι	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
ama	–dırlar	gibi	melekler	–de	–	göklerde
G0235	G1510	G5613	G0032	G1722	G3588	G3772

> Ahirette insanlar evlenmez. Cennetteki melekler gibidirler.

26

περὶ	δὲ	τῶν	νεκρῶν,	ὅτι	ἐγείρονται,	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῇ
hakkında	ise	–	ölülerin	ki	dirilirler	değil–mi	okudunuz	–de	–
G4012	G1161	G3588	G3498	G3754	G1453	G3756	G0314	G1722	G3588

βίβλῳ	Μωϋσέως,	ἐπὶ	τοῦ	Βάτου,	πῶς	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	Θεὸς,	λέγων,	Ἐγὼ
kitabında	Musa'nın	–de	–	Çalı'nın	nasıl	dedi	ona	–	Allah	diyerek	Ben
G0976	G3475	G1909	G3588	G0942	G4459	G3004	G0846	G3588	G2316	G3004	G1473

ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰσαὰκ,	καὶ	‹ὁ›	Θεὸς	Ἰακώβ?
–	Allah'ı	İbrahim'in	ve	–	Allah'ı	İshak'ın	ve	–	Allah'ı	Yakup'un
G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384

> Allahın diriliş hakkında Musaya ne dediğini okumadınız mı? Tevratın yanan çalıyla ilgili bölümde Musaya şöyle der: ‘Ben İbrahimin, İshakın, Yakubun Allahıyım.

27

οὐκ	ἔστιν	Θεὸς	νεκρῶν,	ἀλλὰ	ζώντων.	πολὺ	πλανᾶσθε.
değil	–dır	Allah	ölülerin	ama	yaşayanların	çok	yanılıyorsunuz
G3756	G1510	G2316	G3498	G0235	G2198	G4183	G4105

> O ölülerin değil, dirilerin Allahıdır. Siz bu konuda çok yanılıyorsunuz.”

28

Καὶ	προσελθὼν,	εἷς	τῶν	γραμματέων,	ἀκούσας	αὐτῶν	συζητούντων,	ἰδὼν
Ve	yaklaşarak	biri	–den	yazıcıların	duyarak	onların	tartışmasını	görerek
G2532	G4334	G1520	G3588	G1122	G0191	G0846	G4802	G3708

ὅτι	καλῶς	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς,	ἐπηρώτησεν	αὐτόν,	Ποία	ἐστὶν	ἐντολὴ	πρώτη
ki	iyi	yanıtladı	onlara	sordu	ona	Hangi	–dır	emir	ilk
G3754	G2573	G0611	G0846	G1905	G0846	G4169	G1510	G1785	G4413

πάντων?
hepsinin
G3956

> Din âlimlerinden biri İsaya geldi. İsanın Ferisilerle ve Sadukilerle tartıştığını duydu. Ne kadar iyi cevaplar verdiğini fark etti. İsaya, “En önemli emir hangisidir?” diye sordu.

29

ἀπεκρίθη	ὁ,	Ἰησοῦς	ὅτι	Πρώτη	ἐστίν,	Ἄκουε	Ἰσραήλ:	Κύριος	ὁ
yanıtladı	–	İsa	ki	İlk	–dır	Dinle	İsrail	Rab	–
G0611	G3588	G2424	G3754	G4413	G1510	G0191	G2474	G2962	G3588

Θεὸς	ἡμῶν	Κύριος	εἷς	ἐστιν
Allah'ımız	bizim	Rab	bir	–dır
G2316	G1473	G2962	G1520	G1510

> İsa şöyle cevap verdi: “En önemli emir şudur: ‘Ey İsrail halkı, dinle! Rab Allahımız tek Rabdir.

30

καὶ	ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου,	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας	σου,
ve	seveceksin	Rab'bi	–	Allah'ını	senin	–den	bütün	–	yüreğinden	senin
G2532	G0025	G2962	G3588	G2316	G4771	G1537	G3650	G3588	G2588	G4771

καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς	σου,	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	διανοίας	σου,	καὶ
ve	–den	bütün	–	canından	senin	ve	–den	bütün	–	aklından	senin	ve
G2532	G1537	G3650	G3588	G5590	G4771	G2532	G1537	G3650	G3588	G1271	G4771	G2532

ἐξ	ὅλης	τῆς	ἰσχύος	σου.
–den	bütün	–	gücünden	senin
G1537	G3650	G3588	G2479	G4771

> Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün aklınla ve bütün kuvvetinle sev.

31

δευτέρα	αὕτη:	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν.	μείζων
İkincisi	bu	Seveceksin	–	komşunu	senin	gibi	kendini	daha–büyük
G1208	G3778	G0025	G3588	G4139	G4771	G5613	G4572	G3173

τούτων	ἄλλη	ἐντολὴ	οὐκ	ἔστιν.
bunlardan	başka	emir	değil	var
G3778	G0243	G1785	G3756	G1510

> İkinci önemli emir şudur: ‘Komşunu kendini sevdiğin gibi sev. Bunlardan daha büyük emir yoktur.”

32

καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	γραμματεύς,	Καλῶς,	Διδάσκαλε,	ἐπ’	ἀληθείας	εἶπες
ve	dedi	ona	–	yazıcı	İyi	Öğretmen	–de	hakikatte	dedin
G2532	G3004	G0846	G3588	G1122	G2573	G1320	G1909	G0225	G3004

ὅτι	εἷς	ἐστιν,	καὶ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλος	πλὴν	αὐτοῦ;
ki	bir	–dır	ve	değil	var	başkası	–den–başka	O'ndan
G3754	G1520	G1510	G2532	G3756	G1510	G0243	G4133	G0846

> Soruyu soran din âlimi, “Hocam, doğru söyledin” dedi, “Rab birdir, ondan başka ilah yoktur demekte haklısın.

33

καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	αὐτὸν	ἐξ	ὅλης	τῆς	καρδίας,	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς
ve	–	sevmek	O'nu	–den	bütün	–	yürekten	ve	–den	bütün	–
G2532	G3588	G0025	G0846	G1537	G3650	G3588	G2588	G2532	G1537	G3650	G3588

συνέσεως,	καὶ	ἐξ	ὅλης	τῆς	ἰσχύος;	καὶ	τὸ	ἀγαπᾶν	τὸν	πλησίον	ὡς
anlayıştan	ve	–den	bütün	–	güçten	ve	–	sevmek	–	komşuyu	gibi
G4907	G2532	G1537	G3650	G3588	G2479	G2532	G3588	G0025	G3588	G4139	G5613

ἑαυτὸν,	περισσότερόν	ἐστιν	πάντων	τῶν	ὁλοκαυτωμάτων	καὶ	θυσιῶν.
kendini	daha–önemli	–dır	hepsinden	–	yakılmış–sunuların	ve	kurbanların
G1438	G4053	G1510	G3956	G3588	G3646	G2532	G2378

> İnsan Allahı bütün kalbiyle, bütün aklıyla, bütün kuvvetiyle sevmelidir. Komşusunu da kendini sevdiği gibi sevmelidir. Bu emirleri yerine getirmek, yakmalık adaklardan ve başka kurbanlardan daha önemlidir.”

34

καὶ	ὁ	Ἰησοῦς,	ἰδὼν	αὐτὸν	ὅτι	νουνεχῶς	ἀπεκρίθη,	εἶπεν	αὐτῷ,	Οὐ
ve	–	İsa	görerek	onu	ki	akıllıca	yanıtladı	dedi	ona	Değil
G2532	G3588	G2424	G3708	G0846	G3754	G3562	G0611	G3004	G0846	G3756

μακρὰν	εἶ	ἀπὸ	τῆς	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ.	καὶ	οὐδεὶς	οὐκέτι
uzak	sen	–den	–	krallığından	–	Allah'ın	ve	hiç–kimse	artık
G3112	G1510	G0575	G3588	G0932	G3588	G2316	G2532	G3762	G3765

ἐτόλμα	αὐτὸν	ἐπερωτῆσαι.
cesaret–edemiyordu	ona	soru–sormaya
G5111	G0846	G1905

> İsa adamın akıllıca konuştuğunu görünce ona, “Sen Allahın Hükümranlığına çok yakınsın” dedi. Bundan sonra hiç kimse İsaya başka soru sormaya cesaret edemedi.

35

Καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἔλεγεν	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	Πῶς
Ve	yanıt–verip	–	İsa	diyordu	öğreterek	–de	–	tapınakta	Nasıl
G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G1321	G1722	G3588	G2411	G4459

λέγουσιν	οἱ	γραμματεῖς	ὅτι	ὁ	Χριστὸς,	υἱὸς	Δαυίδ	ἐστιν?
derler	–	yazıcılar	ki	–	Mesih	oğlu	Davut'un	–dır
G3004	G3588	G1122	G3754	G3588	G5547	G5207	G1138	G1510

> İsa mabet alanında vaaz veriyordu. Oradakilere şunu sordu: “Din âlimleri Mesihe niçin Davud Oğlu diyorlar?

36

αὐτὸς	Δαυὶδ	εἶπεν	ἐν	τῷ	Πνεύματι	τῷ	Ἁγίῳ,	Εἶπεν	Κύριος	τῷ
kendisi	Davut	dedi	–de	–	Ruh'ta	–	Kutsal	Dedi	Rab	–
G0846	G1138	G3004	G1722	G3588	G4151	G3588	G0040	G3004	G2962	G3588

Κυρίῳ	μου,	Κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου,	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς
Rabbim'e	benim	Otur	–de	sağımda	benim	–e–kadar	–	koyayım	–
G2962	G1473	G2521	G1537	G1188	G1473	G2193	G0302	G5087	G3588

ἐχθρούς	σου	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	σου.
düşmanlarını	senin	altına	–	ayaklarının	senin
G2190	G4771	G5270	G3588	G4228	G4771

> Davud Mukaddes Ruh vasıtasıyla şöyle der: ‘Rab, Efendime dedi ki, sağımda otur. Bütün düşmanlarını ayaklarının altına sereceğim.

37

αὐτὸς	Δαυὶδ	λέγει	αὐτὸν	Κύριον,	καὶ	πόθεν	αὐτοῦ	ἐστιν	υἱός?	Καὶ	ὁ
kendisi	Davut	der	ona	Rab	ve	nereden	onun	–dır	oğlu	Ve	–
G0846	G1138	G3004	G0846	G2962	G2532	G4159	G0846	G1510	G5207	G2532	G3588

πολὺς	ὄχλος	ἤκουεν	αὐτοῦ	ἡδέως.
büyük	kalabalık	dinliyordu	onu	zevkle
G4183	G3793	G0191	G0846	G2234

> Bizzat Davud, Mesihe ‘Efendim diyor. O zaman Mesih nasıl Davudun oğlu olabilir?” Orada bulunan kalabalık İsayı büyük zevkle dinliyordu.

38

Καὶ	ἐν	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,	ἔλεγεν,	Βλέπετε	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων,	τῶν
Ve	–de	–	öğretisinde	onun	diyordu	Sakının	–den	–	yazıcılardan	–
G2532	G1722	G3588	G1322	G0846	G3004	G0991	G0575	G3588	G1122	G3588

θελόντων	ἐν	στολαῖς	περιπατεῖν,	καὶ	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς,
isteyenlerden	–de	cuppelerle	yürümeyi	ve	selamları	–de	–	pazarlarda
G2309	G1722	G4749	G4043	G2532	G0783	G1722	G3588	G0058

> İsa vaazına devam etti: “Din âlimlerinden sakının. Onlar uzun kaftanları içinde ortalıkta gezinmeyi severler. Meydanlarda herkes onları hürmetle selamlasın isterler.

39

καὶ	πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς,	καὶ	πρωτοκλισίας	ἐν	τοῖς
ve	baş-koltukları	-de	-	havralarda	ve	baş-yerleri	-de	-
G2532	G4410	G1722	G3588	G4864	G2532	G4411	G1722	G3588

δείπνοις;
ziyafetlerde
G1173

> Havralarda başköşeye, ziyafetlerde en muteber yerlere oturmaya bayılırlar.

40

οἱ	κατεσθίοντες	τὰς	οἰκίας	τῶν	χηρῶν,	καὶ	προφάσει,	μακρὰ
-	yiyip-bitirenler	-	evlerini	-	dulların	ve	bahaneyle	uzun
G3588	G2719	G3588	G3614	G3588	G5503	G2532	G4392	G3117

προσευχόμενοι.	οὗτοι	λήμψονται	περισσότερον	κρίμα.
dua-edenler	bunlar	alacaklar	daha-ağır	yargı
G4336	G3778	G2983	G4053	G2917

> Dul kadınları aldatıp mallarını mülklerini ellerinden alırlar. Gösteriş için uzun uzun dua ederler. Allah bunları en kötü şekilde cezalandıracaktır.”

41

Καὶ	καθίσας	κατέναντι	τοῦ	γαζοφυλακίου,	ἐθεώρει	πῶς	ὁ	ὄχλος
Ve	oturarak	karşısında	-	hazine-kutusunun	izliyordu	nasıl	-	kalabalık
G2532	G2523	G2713	G3588	G1049	G2334	G4459	G3588	G3793

βάλλει	χαλκὸν	εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον;	καὶ	πολλοὶ	πλούσιοι	ἔβαλλον	πολλά.
atıyor	bakır	-e	-	hazine-kutusuna	ve	çok	zenginler	atıyorlardı	çok
G0906	G5475	G1519	G3588	G1049	G2532	G4183	G4145	G0906	G4183

> İsa mabette bağış toplanan yerin karşısına oturdu. Bağışlarını getirip bırakan halkı izliyordu. Çoğu zengin kişi gelip çok para bıraktı.

42

καὶ	ἐλθοῦσα	μία	χήρα	πτωχὴ	ἔβαλεν	λεπτὰ	δύο,	ὅ	ἐστιν	κοδράντης.
ve	gelerek	bir	dul	yoksul	attı	kuruslar	iki	ki	-dır	bir-çeyrek
G2532	G2064	G1520	G5503	G4434	G0906	G3016	G1417	G3739	G1510	G2835

> Sonra fakir bir dul kadın gelip birkaç kuruş değerinde iki küçük bakır para bıraktı.

43

καὶ	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ,	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,
ve	çağırarak	-	öğrencilerini	onun	dedi	onlara	Amin	derim	size
G2532	G4341	G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G0281	G3004	G4771

ὅτι	ἡ	χήρα	αὕτη	ἡ	πτωχὴ,	πλεῖον	πάντων	ἔβαλεν	τῶν	βαλλόντων
ki	-	dul	bu	-	yoksul	daha-çok	hepsinden	attı	-den	atanların
G3754	G3588	G5503	G3778	G3588	G4434	G4119	G3956	G0906	G3588	G0906

εἰς	τὸ	γαζοφυλάκιον.
-e	-	hazine-kutusuna
G1519	G3588	G1049

> İsa şakirtlerini yanına çağırdı; onlara şöyle dedi: “Size doğrusunu söyleyeyim, bu fakir dul kadın mabede herkesten daha çok para verdi.

44

πάντες	γὰρ	ἐκ	τοῦ	περισσεύοντος	αὐτοῖς	ἔβαλον,	αὕτη	δὲ,	ἐκ	τῆς
herkes	çünkü	-den	-	fazlalıklarından	onların	attılar	bu	ise	-den	-
G3956	G1063	G1537	G3588	G4052	G0846	G0906	G3778	G1161	G1537	G3588

ὑστερήσεως	αὐτῆς,	πάντα	ὅσα	εἶχεν	ἔβαλεν,	ὅλον	τὸν	βίον	αὐτῆς.
yoksulluğundan	onun	her-şeyi	ne-kadar	vardı	attı	bütün	-	geçimini	onun
G5304	G0846	G3956	G3745	G2192	G0906	G3650	G3588	G0979	G0846

> Diğerleri servetlerinden artanı bağışladılar. Fakat bu kadın çok fakir olduğu halde, sahip olduğu her şeyi, varını yoğunu verdi.”